



Valenza, 16/09/2013

Oggetto: Richiesta preventivo traduzioni ENG-ITA; ITA-ENG progetto "Operation Hippocrates"

**Premesso che:**

a) Nell'ambito del progetto "A EU operation to develop and enlarge expertise in tackling the trade of fake medicine through the internet – OPERATION HIPPOCRATES" finanziato dalla Commissione Europea – DG HOME AFFAIRS (G.A.: HOME/2012/ISEC/AG/FINEC/4000003823) la nostra Associazione deve sviluppare una piattaforma e-learning e un sito web di progetto in linea con il progetto approvato.

b) Il progetto (di cui al punto a) mira a sviluppare e rafforzare le competenze per poter affrontare il commercio del medicinale falso su internet e a favorire lo scambio di buone prassi tra i paesi partecipanti. Inoltre saranno organizzati corsi di formazione comuni sulla base del principio "formazione ai formatori" per gli investigatori e gli analisti finanziari criminali finanziari, al fine di migliorare la prevenzione e la lotta contro il commercio di medicine false attraverso Internet.

Il progetto sosterrà gli operatori nelle loro attività di prevenzione attraverso la fornitura di informazioni utili circa: le leggi internazionali in materia di importazione di farmaci; i medicinali, la composizione, le forme farmaceutiche e principi attivi farmaceutici; le caratteristiche dei diversi tipi di prodotti sanitari; recenti studi di casi. Il progetto avrà una durata di 2 anni.

Durante questo periodo saranno svolte le seguenti attività: Project Management; Diffusione; Valutazione; Organizzazione di un corso TOT (formazione ai formatori) a Roma rivolto alla polizia, alle dogane e alle autorità di regolamentazione dei farmaci, ai dipartimenti governativi e ai funzionari di istituti indipendenti che individuano e analizzano i medicinali falsi venduti su internet; La replica del corso di formazione nei paesi partecipanti; Organizzazione di corsi formazione

I gruppi target a cui sarà rivolta la formazione (TOT / e-learning) saranno: polizia, doganali, autorità di regolamentazione dei farmaci, dipartimenti governativi, funzionari di istituti indipendenti. Potranno frequentare il corso a Roma 30 partecipanti provenienti da Italia, Lituania e Romania, quali diventeranno a loro volta i formatori nei corsi che si terranno nei rispettivi paesi. I beneficiari del progetto saranno gli altri operatori del settore, le istituzioni dell'UE e la popolazione in generale.

Le attività di diffusione avranno un ruolo fondamentale nel progetto e avranno lo scopo di sensibilizzare l'opinione pubblica sulle tematiche affrontate dal progetto. Per raggiungere questi obiettivi, tutti i risultati del progetto saranno disponibili anche in formato digitale. Il sito web del progetto sarà pubblicizzato anche sui siti web dei partner, al fine di raggiungere il più ampio pubblico possibile. Infine, per pubblicizzare i corsi di formazione nazionali e per presentare i risultati del progetto sarà pubblicato un articolo su un quotidiano nazionale.

**Associazione ISES**

Alessandria (AL) – Corso Cavallotti, 15 | CF: 02217000062  
Tel: +39 (0)131 1850711 | FAX: +39 (0)131 609940  
[info@associazioneises.org](mailto:info@associazioneises.org) | [www.associazioneises.org](http://www.associazioneises.org)



c) All'interno del suddetto progetto ISES dovrà occuparsi, tra le varie attività, di tradurre dall'Italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano. Tali traduzioni potranno essere necessarie durante tutto l'arco temporale del progetto, entro luglio 2015

**Tutto ciò premesso,**

con la presente, il sottoscritto ANDREA FERRARI in qualità di Presidente del Consiglio Direttivo dell'Associazione ISES con la presente formalmente **richiede un preventivo di spesa** per un servizio di traduzione di testi didattico-divulgativi dall'Italiano all'inglese e viceversa.

L'offerta dovrà pervenire via e-mail al seguente indirizzo: [info@associazioneises.org](mailto:info@associazioneises.org) **entro e non oltre il 18/11/2013**

**Andrea Ferrari**  
Presidente del Consiglio Direttivo  
Associazione ISES



**Associazione ISES**

Alessandria (AL) – Corso Cavallotti, 15 | CF: 02217000062  
Tel: +39 (0)131 1850711 | FAX: +39 (0)131 609940  
[info@associazioneises.org](mailto:info@associazioneises.org) | [www.associazioneises.org](http://www.associazioneises.org)